

Споразум о разумевању и успостављању сарадње између Града Ларнаке (Република Кипар)**и****Града Новог Сада (Република Србија)****Преамбула**

Град Ларнака (Република Кипар) и Град Нови Сад (Република Србија), у даљем тексту Стране,

На основу обострано израженог интереса за успостављањем као и продубљивањем пријатељских односа и узајамне сарадње која повезује два пријатељска народа, кипарски и српски, и Град Ларнаку и Град Нови Сад, постигнут је следећи Споразум који би додатно побољшао и унапредио пријатељство и разумевање између народа обеју страна.

Град Нови Сад (Република Србија), административни, економски, културни, академски и научни центар, са седиштем у Аутономној покрајини Војводини, кога заступа градоначелник г. Жарко Мићин, и град Ларнака (Република Кипар), трећи по величини град у Републици Кипар са преко 90.000 становника, град са највећим међународним аеродромом на Кипру, образовни, здравствени, туристички и културни центар региона Ларнака и најстарији град на Кипру, са историјом дугом преко 10.000 година, изграђен на древној престоници/граду Китиону, кога заступа градоначелник Ларнаке, г. Андреас Вирас, преговарајући на највишем нивоу и ценећи традицију и искрено пријатељство и међусобно поверење народа који живе у граду Ларнаки и граду Новом Саду, овим Споразумом сложили су се о следећем:

У потпуности уважавајући обостране интересе, Стране ће подстицати развој пријатељских односа и сарадње између Града Новог Сада и Града Ларнаке, на основу овог Споразума.

Члан 1.

Горе наведена преамбула у овом документу представља саставни део овог Споразума и указује на његове циљеве и сврху.

Члан 2.

На основу принципа заједничког развоја, обе Стране ће промовисати међусобне званичне посете на свим нивоима, са циљем унапређења пријатељства, даљег јачања узајамних веза и подстицања подршке овим узајамним разменама, сарадњи, као и иницијативама усмереним ка остваривању братимљења.

Члан 3.

По основу овог Споразума, на темељу узајамности и равноправности, заједничка сарадња остварује се између Града Ларнаке и Града Новог Сада у следећем:

Сарадња у области културе, пре свега у светлу титуле коју је Нови Сад понео 2022. године као Европска престоница културе, као и у области спорта, проглашењем Новог Сада за Европски град спорта 2026. године.

Члан 4.

Стране потписници, у оквиру своје надлежности, на основу овог Споразума, максимално ће радити на унапређењу блиске сарадње у области привреде, посебно туризма, пре свега због огромног потенцијала којима располажу градови Ларнака и Нови Сад из те привредне гране, са посебним освртом на размену искустава у вези са организацијом и одржавањем традиционалних сајамских, привредних и туристичких манифестација.

Члан 5.

Обе Стране такође су сагласне да се овим Споразумом максимално унапреди сарадња у сфери образовања, нарочито на нивоу универзитета, како међусобном разменом искустава, тако и конкретном разменом професора и студената, укључујући и подршку учешћа у програмима и пројектима.

Члан 6.

Две Стране, такође су сагласне да се овим Споразумом максимално унапреди сарадња у области информационих технологија, у којој оба града заузимају врло високо место у својим регионима.

Члан 7.

Стране потписници на себе преузимају и обавезу да ће учинити све што је у њиховој моћи како би се реализовали циљеви предвиђени овим Споразумом. На тај начин се изражава нада и максимална спремност за остваривање и продубљивање контаката, сусрета, размена информација, пријатељства и партнерства између становника Ларнаке и Новог Сада.

Члан 8.

Реализација Споразума се остварује на начин и према поступку предвиђеном законским прописима Републике Кипар и Републике Србије.

Члан 9.

Било какве разлике, несугласице или сукоби међу Странама које произилазе из тумачења или било које одредбе овог Споразума решаваће се мирним путем кроз консултације или преговоре Страна потписница дипломатским каналима, у складу са одредбама националних правних оквира и законодавстава обе државе, Републике Кипар и Републике Србије.

Члан 10.

Споразум о разумевању и успостављању сарадње између Града Ларнаке и Града Новог Сада ступа на снагу од дана потписивања.

Члан 11.

Споразум о разумевању и успостављању сарадње између Града Ларнаке и Града Новог Сада је сачињен у шест (6) истоветних примерака, по два (2) на сваком од језика, грчком, српском и енглеском, од којих свака страна задржава по један (1) на сваком језику, и сви примерци имају исти

садржај и исту правну снагу. У случају било каквих несугласица током тумачења, предност има текст Споразума на енглеском језику.

За Град Нови Сад

За Град Ларнаку

Жарко Мићин
Градоначелник

Андреас Вирас
Градоначелник

Потписано у Граду _____, дана _____ 2025. године.

**Agreement of Understanding and Establishment of Cooperation
between the City of Larnaka (Republic of Cyprus) and the City of Novi Sad (Republic of Serbia)**

Preamble

The City of Larnaka (Republic of Cyprus) and the City of Novi Sad (Republic of Serbia), hereinafter referred to as the Parties,

Having as a basis their mutual interest in strengthening and deepening friendly relations and mutually beneficial cooperation connecting the two friendly nations, the Cypriot and the Serbian, the City of Larnaka and the City of Novi Sad have agreed on the following Agreement, which will enhance and further promote friendship and cooperation between the people of both sides.

The City of Novi Sad (Republic of Serbia), an administrative, economic, cultural, academic, and scientific center, with headquarters in the Autonomous Province of Vojvodina, represented by the Mayor Mr. Žarko Mićin, and the City of Larnaka (Republic of Cyprus), and the city of Larnaka (Republic of Cyprus), the third largest city in the Republic of Cyprus with over 90,000 inhabitants, city with the largest international airport in Cyprus, educational, health, tourist and cultural center of the Larnaka region, and the oldest city in Cyprus, with a history of over 10,000 years, built on the ancient capital/city of Kition. The city is represented by the Mayor of Larnaka, Mr. Andreas Vyras, who conducts negotiations at the highest level and considers the tradition and sincere friendship and mutual trust of the peoples living in the city of Larnaka and the city of Novi Sad, have agreed the following with this Agreement:

With full respect for their mutual interests, the Parties will encourage further development of friendly relations and cooperation between the City of Novi Sad and the City of Larnaka, through the following Agreement.

Article 1

The preamble to this document forms an integral part of this Agreement and indicates its objectives and purpose.

Article 2

Based on the principle of mutual benefit, the Parties agree to exchange official visits between delegations of the two cities at all levels, with the aim of promoting friendship, further strengthening mutual relations, and encouraging and supporting these mutual exchanges, cooperation, and initiatives aimed at establishing twinning relations.

Article 3

Based on this Agreement, and on the principle of mutual respect and equality, a common cooperation is established between the City of Larnaka and the City of Novi Sad in the following areas:

Cooperation in the field of culture, especially under the auspices of Novi Sad's title as European Capital of Culture 2022, as well as in the field of sports, with Novi Sad being designated as the European City of Sports in 2026.

Article 4

The undersigned Parties, within their respective competences, based on this Agreement, shall work to the fullest extent to promote close cooperation in the field of economy, particularly in the field of tourism, mainly due to the great potential of the cities of Larnaka and Novi Sad in the economic sector, with particular emphasis on the exchange of experiences regarding the organization and hosting of traditional exhibitions, economic and tourism-related events.

Article 5

The two Parties also agree that, under this Agreement, cooperation in the field of education shall be fully promoted, through the exchange of experiences between universities, in the field of specializations, as well as through the exchange of professors and students, including the possibility of providing support for participation in programs and projects.

Article 6

The two Parties also agree that, under this Agreement, cooperation in the field of information technology shall be fully promoted, an area in which both cities possess very high know-how within their regions.

Article 7

The undersigned parties also undertake the obligation to make every possible effort to achieve the goals defined in the present Agreement. In this way, the hope is expressed for the establishment and deepening of contacts, meetings, exchange of information, friendship and cooperation between the residents of Larnaka and Novi Sad.

Article 8

The implementation of the Agreement will take place in the manner and according to the procedure provided by the legal regulations of the Republic of Cyprus and the Republic of Serbia.

Article 9

Any differences, disputes or disagreements between the Parties arising from the interpretation or any provision of this Agreement shall be resolved amicably through consultation and negotiation between the signatory Parties through diplomatic channels, in accordance with the provisions of the National Legal frameworks and the legislation of both States, of the Republic of Cyprus and the Republic of Serbia.

Article 10

The Agreement of Understanding and Establishment of Cooperation between the City of Larnaka and the City of Novi Sad shall enter into force from the date of its signing.

Article 11

The Agreement of Understanding and Establishment of Cooperation between the City of Larnaka and the City of Novi Sad is drawn up in six (6) identical copies, two (2) in each of the three languages, Greek, Serbian, and English, and each copy is considered equally valid. In case of any disagreement in interpretation, the English version of the Agreement shall prevail.

For the City of Novi Sad

For the City of Larnaka

Mr. Žarko Mićin
Mayor

Mr. Andreas Vyras
Mayor

Signed in the city of _____ on the _____ of _____, 2025

Συμφωνία Κατανόησης και Καθιέρωσης Συνεργασίας μεταξύ της πόλης Λάρνακας (Κυπριακή Δημοκρατία) και της πόλης Νόβι Σαντ (Δημοκρατία της Σερβίας)

Προοίμιο

Η πόλη της Λάρνακας (Κυπριακή Δημοκρατία) και η πόλη του Νόβι Σαντ (Δημοκρατία της Σερβίας), εφεξής καλούμενες ως τα Μέρη,

με βάση το αμοιβαίο εκφρασμένο ενδιαφέρον για την εδραίωση και εμβάθυνση των φιλικών σχέσεων και της αμοιβαίας συνεργασίας που συνδέει τους δύο φίλους λαούς, τον Κυπριακό και τον Σερβικό, την πόλη της Λάρνακας και την πόλη του Νόβι Σαντ, έχει επιτευχθεί η ακόλουθη Συμφωνία, η οποία θα βελτιώσει και θα προωθήσει περαιτέρω τη φιλία και την κατανόηση μεταξύ των λαών και των δύο μερών.

Η πόλη του Νόβι Σαντ (Δημοκρατία της Σερβίας), διοικητικά, οικονομικά, πολιτιστικά, πανεπιστημιακά και επιστημονικά με έδρα την Αυτόνομη Επαρχία της Βοϊβοντίνας, εκπροσωπούμενη από τον Δήμαρχο Κον Ζάρκο Μίτσιν/ Žarko Micić και τη πόλη της Λάρνακας (Κυπριακή Δημοκρατία), της τρίτης μεγαλύτερης πόλης της Κυπριακής Δημοκρατίας, με περισσότερο από 90.000 κατοίκους, η πόλη με το μεγαλύτερο διεθνές αεροδρόμιο στην Κύπρο, εκπαιδευτική, υγειονομική, τουριστική και πολιτιστική έδρα της επαρχίας Λάρνακας και η παλαιότερη πόλη της Κύπρου, άνω των 10.000 χρόνων, χτισμένη στην πρώην αρχαία πρωτεύουσα/πόλη του Κιτίου, εκπροσωπούμενη από τον Δήμαρχο Κον Ανδρέα Βύρα, καθοδηγούμενοι από διαπραγματεύσεις στο υψηλότερο επίπεδο και λαμβάνοντας υπόψη την παραδοσιακή και ειλικρινή φιλία και αμοιβαία εμπιστοσύνη όλων των λαών που ζουν στην πόλη της Λάρνακας και στην πόλη του Νόβι Σαντ, συμφώνησαν τα ακόλουθα με την παρούσα Συμφωνία:

Άρθρο 1.

Το προαναφερθέν προοίμιο του παρόντος εγγράφου αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της παρούσας Συμφωνίας και υποδεικνύει τους στόχους και τον σκοπό του.

Άρθρο 2.

Με βάση την αρχή της κοινής ανάπτυξης, οι δύο πλευρές θα προωθήσουν αμοιβαίες φιλικές επισκέψεις μεταξύ των τοπικών αρχών και των πολιτών και θα πραγματοποιήσουν ενεργά σε βάθος, εκτεταμένες και φιλικές ανταλλαγές. Οι δύο πλευρές θα καταβάλουν προσπάθειες για να διευκολύνουν και να υποστηρίξουν αυτές τις αμοιβαίες ανταλλαγές, τη συνεργασία και να εργαστούν για την καθιέρωση των αδελφικών δεσμών.

Άρθρο 3.

Με βάση την παρούσα Συμφωνία, στη βάση της αμοιβαιότητας και της ισότητας, εγκαθιδρύεται κοινή συνεργασία μεταξύ της πόλης Λάρνακας και της πόλης Νόβι Σαντ στα ακόλουθα:

Συνεργασία στον τομέα του πολιτισμού, κυρίως υπό το πρίσμα του τίτλου που κέρδισε το Νόβι Σαντ το 2022 ως Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης, καθώς και στον τομέα του αθλητισμού, ανακηρύσσοντας το Νόβι Σαντ Ευρωπαϊκή Πόλη του Αθλητισμού το 2026.

Άρθρο 4.

Τα υπογράφοντα μέρη, στο πλαίσιο των αντίστοιχων αρμοδιοτήτων τους, βάσει της παρούσας Συμφωνίας, θα εργαστούν στο μέγιστο δυνατό βαθμό για την εδραίωση θεσμικής συνεργασίας στον τομέα της Οικονομίας, ιδίως του Τουρισμού, κυρίως λόγω του τεράστιου δυναμικού των πόλεων Λάρνακας και Νόβι Σαντ σε αυτόν τον οικονομικό τομέα, με ιδιαίτερη έμφαση στην ανταλλαγή εμπειριών σχετικά με την οργάνωση και διεξαγωγή παραδοσιακών εκθέσεων, οικονομικών και τουριστικών εκδηλώσεων.

Άρθρο 5.

Τα δύο Μέρη συμφωνούν επίσης ότι η παρούσα Συμφωνία θα προωθήσει στο μέγιστο τη συνεργασία στον τομέα της Εκπαίδευσης, ιδίως σε πανεπιστημιακό επίπεδο, τόσο μέσω αμοιβαίας ανταλλαγής εμπειριών όσο και μέσω της ειδικής ανταλλαγής καθηγητών και φοιτητών, συμπεριλαμβανομένης της υποστήριξης για συμμετοχή σε προγράμματα και έργα.

Άρθρο 6.

Τα δύο Μέρη συμφωνούν επίσης ότι η παρούσα Συμφωνία θα βελτιώσει στο μέγιστο τη συνεργασία στον τομέα των τεχνολογιών πληροφοριών, στον οποίο και οι δύο πόλεις κατέχουν πολύ υψηλή θέση στις περιφέρειές τους.

Άρθρο 7.

Τα υπογράφοντα μέρη αναλαμβάνουν επίσης και την υποχρέωση να καταβάλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για την επίτευξη των στόχων που ορίζονται στην παρούσα Συμφωνία. Με αυτόν τον τρόπο, εκφράζεται η ελπίδα και η μέγιστη ετοιμότητα για την καθιέρωση και εμβάθυνση επαφών, συναντήσεων, ανταλλαγής πληροφοριών, φιλίας και συνεργασίας μεταξύ των κατοίκων της Λάρνακας και του Νόβι Σαντ.

Άρθρο 8.

Η εφαρμογή της Συμφωνίας θα πραγματοποιηθεί κατά τον τρόπο και σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται από τους Νομικούς Κανονισμούς της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Σερβίας.

Άρθρο 9.

Οποιοσδήποτε διαφορές, διαφωνίες ή συγκρούσεις μεταξύ των Μερών που προκύπτουν από την ερμηνεία ή οποιαδήποτε διάταξη της παρούσας Συμφωνίας, θα επιλύονται ειρηνικά μέσω διαβουλεύσεων ή διαπραγματεύσεων μεταξύ των Υπογραφόντων Μερών μέσω διπλωματικής οδού, σύμφωνα με τις διατάξεις των Εθνικών Νομικών πλαισίων και της Νομοθεσίας και των δύο Κρατών, της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Σερβίας.

Άρθρο 10.

Η Συμφωνία Κατανόησης και Καθιέρωσης Συνεργασίας μεταξύ της πόλης Λάρνακας και της πόλης Νόβι Σαντ τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία υπογραφής.

Άρθρο 11.

Η Συμφωνία Κατανόησης και Καθιέρωσης Συνεργασίας μεταξύ της πόλης Λάρνακας και της πόλης Νόβι Σαντ. Συντάχθηκε σε έξι (6) πανομοιότυπα αντίγραφα, δύο (2) σε κάθε μία από τις γλώσσες, Ελληνική, Σερβική και Αγγλική, εκ των οποίων κάθε μέρος διατηρεί ένα (1) σε κάθε γλώσσα, και όλα τα αντίγραφα έχουν το ίδιο περιεχόμενο και την ίδια νομική ισχύ. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφωνίας κατά την ερμηνεία, υπερισχύει το κείμενο της Συμφωνίας στην αγγλική γλώσσα.

Υπογράφηκε στο/στη _____, την _____ 2025.

για τη πόλη του Νόβι Σαντ

για τη πόλη της Λάρνακας

Žarko Mićin (Ζάρκο Μίτσιν)
Δήμαρχος

Ανδρέας Βύρας
Δήμαρχος